

Voto de pesar n.º 456/XIII

Pelo falecimento de Landeg White

Faleceu no início do mês de dezembro Landeg White.

Nascido no País de Gales em 1940, Landeg White encontrava-se radicado em Portugal desde 1994, e entre nós se dedicou à tradução e divulgação da literatura portuguesa, em particular da obra de Luís de Camões, de quem foi um dos maiores investigadores em língua inglesa, tendo procedido, em 1997, a uma magistral tradução contemporânea de “Os Lusíadas” que lhe mereceu reconhecimento académico e editorial.

Licenciado pela Universidade de Liverpool, depois de uma infância e adolescência passadas entre a Inglaterra e a Escócia, Landeg White passou uma parte relevante da sua vida profissional em instituições de ensino superior da Commonwealth (Universidade das Índias Ocidentais, Universidade do Malawi, Universidade da Serra Leoa e Universidade da Zâmbia), tendo depois trabalhado no Centro de Estudos da África Austral, na Universidade de York, no Reino Unido, onde produziu várias obras nas áreas dos Estudos Africanos e Estudos Caribenhos.

Em Portugal, lecionou na Universidade Aberta e concluiu e publicou a já referida e premiada tradução de “Os Lusíadas” para língua inglesa, bem como inúmeras obras de poesia, ensaística e de ficção originais, reveladoras do seu profundo conhecimento da realidade e história portuguesas. Regressaria a Camões, sendo a sua tradução da lírica camoniana publicada em 2008, à qual fez ainda crescer vários estudos sobre o desafio linguístico da tradução da obra de Camões. Paralelamente, dedicou também a sua atenção à presença portuguesa e à passagem de Camões por Goa e pela Índia, com especial enfoque na produção literária do poeta naquele território, descrevendo o seu papel pioneiro como “o primeiro poeta europeu a cruzar o Equador” e a beneficiar das trocas culturais provocadas pela expansão portuguesa no Oriente.

O desaparecimento de Landeg White deixa assim mais pobre o panorama académico e literário anglo-português, permanecendo, no entanto, na sua obra, um legado fundamental para o aprofundamento das relações culturais bilaterais seculares com o Reino Unido.

Assim, a Assembleia da República, reunida em plenário, expressa sentidas condolências à família, amigos e colegas de Landeg White, prestando homenagem à sua obra de investigação, tradução e divulgação da literatura portuguesa.

Palácio de São Bento, 14 de dezembro de 2017,

Os Deputados e as Deputadas,

(João Soares)

(Pedro Delgado Alves)